

ABSTRACT

Dini Ma'rifah (1145030042): *The Accuracy of Collocation Translation in the novel "Animal Farm"*. Undergraduate Thesis, English Literature, Faculty of Adab and Humanities, State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung. Advisors: 1. Drs. H. Sape'I, M.Ag, 2. Dr. Andang Saehu, M.Pd.

Collocation, words which frequently used together, is one of the word combinations that must be considered when translating the text. Knowing collocation which words go together is an important part of understanding the meaning and translating it well. Therefore, to identify the collocation translation in the novel *Animal Farm* is translated accurately, it is important to find out the structure, diction, and the context of collocation translation in target language. Then, this research proposed two problems: 1) How are English Collocations in the novel "*Animal Farm*" translated into Bahasa Indonesia? 2) How is the accuracy of collocation translation in the novel "*Animal Farm*"? To measure the accuracy of collocation translation in the novel *Animal Farm*, this research used the instrument of translation assessment in accuracy from Nababan' Theory. The method of this research is qualitative descriptive. The source of data in this research is novel *Animal Farm* written by George Orwell in 1945 and novel *Animal Farm terjemahan Bahasa Indonesia* by Bakdi Soemanto (2017) and *Binatangisme* by H. Mahbub Djunaidi (1983). The English collocation analyzed in this research is lexical collocation found in the selected sentences and utterances in *Animal Farm* novel. The result of this research is shows that are 20 data of lexical collocations. The total of 20 English collocations are classified into 7 types of lexical collocation, they are adverb + adjective (1 data) , adjective + noun (5 data), adverb + verb (1 data), verb + noun (8 data), noun + noun (1 data), and verb + adverb (3 data). As result of this research, the accuracy of collocation translation found in TL 1 (*Animal Farm terjemahan Bahasa Indonesia*) and TL 2 (*Binatangisme*) are classified into accurate translation (17 data in TL I and 9 data in TL 2), less accurate translation (3 data in TL 1 and 8 data in TL 2), and inaccurate translation (3 data in TL 2).

Keywords: Collocation, Lexical Collocation, Translation, Accuracy.

ABSTRAK

Dini Ma'rifah. 1145030042. *The Accuracy of Collocation Translation in the novel Animal Farm*. Skripsi, Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Supervisors: 1. Drs. H. Sape'I, M.Ag, 2. Dr. Andang Saehu, M.Pd.

Kolokasi atau sanding kata, merupakan salah satu jenis gabungan kata yang harus diperhatikan saat menerjemahkan sebuah teks. Belajar tentang kolokasi, dimana beberapa kata digunakan secara bersamaan merupakan bagian yang penting dalam memahami makna suatu teks dan menerjemahkannya dengan baik. Oleh karena itu, hal yang paling penting untuk mengidentifikasi keakuratan terjemahan kolokasi dalam novel *Animal Farm* adalah memahami pilihan kata, susunan kata dan konteks budaya bahasa sasaran. Ada dua masalah yang dimunculkan dalam penelitian ini, yaitu 1) Bagaimana *English Collocation* dalam novel *Animal Farm* diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia? 2) Bagaimana keakuratan terjemahan kolokasi dalam novel *Animal Farm*? Untuk memastikan keakuratan terjemahan kolokasi di dalam novel *Animal Farm*, penelitian ini menggunakan teori dari Nababan tentang penilaian kualitas penerjemahan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah novel *Animal Farm* yang ditulis oleh George Orwell pada tahun 1945 dan novel *Animal Farm* terjemahan Bahasa Indonesia oleh Bakdi Soemanto (2017) dan H. Mahbub Djunaidi (1983). Kolokasi bahasa Inggris yang akan dianalisis dalam penelitian ini adalah kolokasi leksikal yang ditemukan dalam kalimat yang mengandung kolokasi dalam novel *Animal Farm*. Hasil dari penelitian ini yaitu ditemukan 20 data kolokasi leksikal. Total 20 kolokasi tersebut diklasifikasikan ke dalam 7 jenis kolokasi leksikal, yaitu kata keterangan + kata sifat (1 data), kata sifat + kata benda (5 data), kata kerja + kata kerja (1 data), kata kerja + kata benda (8 data), kata benda + kata benda (1 data), dan kata kerja + adverb (3 data). Keakuratan terjemahan kolokasi yang ditemukan dalam TL 1 (*Animal Farm* Terjemahan) dan TL 2 (*Binatangisme*) terbagi menjadi terjemahan akurat (17 data dalam TL I dan 9 data dalam TL 2), terjemahan kurang akurat (3 data dalam TL 1 dan 8 data dalam TL 2), dan terjemahan tidak akurat (3 data dalam TL 2).

Keywords: *Collocation, Lexical Collocation, Translation, Accuracy.*